

Notes

Haida Lore etc

Haida Lore of Inupiat etc

Mrs Charles Smith
Nassau
B.C.

(Landed
Nov 15 1864
(D. L. ...)

Please return to Mrs A. Dabzell
2125 Seal Cove Circle
Prince Rupert, B.C.

Maastfeld	<u>Cape Edenshaw.</u>	<u>Whaling Station.</u>	<u>Klack Kwoon</u>
<u>Romey Pt.</u>	Doan, Kathli.	Soo Däll-dällen.	Choot-sun.
Shule-stew, Kwoon	Askanas.	Khan creeks.	Skwi-got River
Koun River	Whootsun.	Kwöl-ow-n	Kwint-las
Whot, Cud-lastin	Anto-kisskeas.	Khov-tuteh-kus.	Kate-sun-ice.
Skooos-oo Rock	Shloot Kwoon.	Kit, Kwoon.	Uttkies
Yhan.	Kunas-cotton	Atlis-ingway.	Whooten Kwoon.
Asto-wä.	Däll, Kwoon.	Kung.	Därkhutten
Katlan Kwoon.	<u>Crab Cannery.</u>	<u>Mary Point.</u>	<u>Djälun River</u>
<u>Strius Island Lt.</u>	Skäos	Kate-as-Kwoon.	Kwoostand.
Udden River.	Ow-wäg, Stä (bank)	Kwat-shew-las Rk	Glä
Kat, aque-cla Rks	Tee th'skenas Kwoon.	Kwöl Rk.	Gläkoon d
Gway-too, once Isld	Ho-tash River	Go-dang.	Glä Kedge-awas
Ants, Kwock-ous.	Kul-kwinaan-uns.	Kul, gwel-as Isld.	Otus Kwoon.
Eē-chow, Kwoon.	Kluna-kigit.	St. Humb Isld.	Ow-tans Rk
Eē-chow, River.	Tē Island	Ärkwan	<u>Coneshaw Rk</u>
Th'carnä, Kwoon.	Distlans River	<u>Cape Naden.</u>	Stous
<u>Seven Mile Lt.</u>	Wä-dors Kwoon.	Kanä Kwoon	Ärkwan
Klick-dea Isld	Wä-dors WHÄ: dors	Kanä Kwoon, Cudlay Rk.	Knees Isld
Wē-chä ^{ow} .	Keeass Kwoon	Kid-jew-shin Rk	Kinsta
Kun-goas.	<u>Naden River.</u>	Jutt. Island.	Yak.
ME-äh.	Klick-ge-agans.	Stä-kul.	Dä-oonä Rk.
Mē-äh, Kwoon.	Häh-andless	Heelum.	<u>Chanal Reef</u>
Sea-sun, Kathli.	Syne River	Yat-a.	Kä-dea Rk
Set-kul-chouss.	^{Kily} Kunäpana Kwoon	Ants, Klack-awä.	K'lä.
Ten-nun River	Tegä	Kats, Ca jouse.	K'lyne.
Chisley-sun.	^{Cattle} Kwätailas Island	Yat (voh)	Kate-uh-clä Rk
Th'carnä, Kwoon	Kwittal Kwoon Rks	Yä (<u>Shag Rock</u>)	Gwaintas Kwoon.
<u>Lalun.</u>	Kwittunt sloughs Kw.	Yats Kwoon	<u>Capel Nox</u>
Gwellis	<u>Stanchy Creek.</u>	<u>Little Mountain.</u>	
Doan, Kwoon	Miss-ong Kwoon		
	Connun		
	Kut-kun		
	Yen-glow-oss		

Gies Kwia = North Island

Gwaintas Kwoon.

Cape Knot.

Kate-ah.

Dth'djällunslung.

Dth'djällun.

Dth'däll Kwoon.

Slung soos.

(Shliet al Kwoon.

Sadler Point

See-alun-slung

Djä-ab-slung

är-sets

Hear Kwot.

Kun-nin

Narschumslung.

Kud-oo, Kwoon.

(Saskwills, Rks

La Perouse Rk

Klickash'kun

(Mana Koot River

Kwun-in

F'wia (Kwoon)

Cleedoo

Kä-doo

Kläät

Haines River

Kwun-nin

K'wia (Kwoon).

Dth ee ingway

Dth ee Kwoon.

Siska Isld.

Luey Island

Knees Isld

Kwä hedgo as.

Dädens Vill'.

Slate'h joas.

Tes, tla tlints.

Chisley sun.

Henslung

Sank-näans.

Iphyinia Lt

Shä Kwoonlas

Sy aineh hung.

Kat Isld

Theäma, theare-way.

Dä-jä Rk Isld

Lacey Rock

West Point

Gwace Kwoon Nongi.

Kudgeon-an-ants.

Gwace Kwoon.

Jull-tigans.

Langara Light.

Chig-wä

Chissie-sun.

Kye, endlay

Kung-chä

Ädongas

Tä Kwoon.

McPherson Pt

Tä Vill'

Ärgenslung.

Andrews Point

Yä, Kwoon.

Yä, slung.

Cohoe Pt

Jäs Kwoon

Yesta soos

Jäs slung.

Jäs chiall

Holland Point

Kwäk edge oas.

Knees (Luey Isld)

Cape Knot & West Coast

Gwaintas Kwoon

Jedrick Island

Siska Island

Kuts-goomas Rk (seal cave)

Wee-Klow (Chimney)

Sker or Ske (e in her) Isld

Tean or Tē-in

Chul-yellas - tsliaw

Too day chigoway

Oat-tellgas, Kwoon (Eagle nest)

Tow Kathli (Otard Bay)

Whöt-glass Island

Lana-how (vil Nentrance Pt L)

Ki-ē-Kathli (Pt Louise)

ANTL-9 gum. las River

ANTL-74. Kig-us

ANTL Kiss-Ki-ass.

Skas-douse (Tingli's camp)

Oland bay to Atlow Bay & Hippa

W entry Pt

out tellgas kwoon (eye nest)

Oland Bay

7 Tou Kathli

Tou 'kath li

Island, entry pt of O.B.

8 WHOT glas

Akwot-glas

Port Louis

9 Ki'e Kathli

Ky e Kathli

entry Port Louis H.

10 Lana how (white village)

1 River

11 Antl ty gum las

2 River

12 " " " Kig ans

Creek

13 Antl kis ki as

Jinghy's

14 Skao dekee

outside to (Kilbit)

15 Tuwot, Chig ans

South point Louis

16 Chig ans kwoon

Hippa

17 Nes too (impregnable)

Atlow Inlet

18 At low

SKALU

19 Cloo whoek 19

Oland Bay, Port Louis & Atlow

From Mr Charles Smith, Masset - please return to Mrs A. Habbell
Prince Rupert

From Mr Charles Smith, Masset

Please return to Mrs A. Haggell, Prince Rupert

North Beach

Khoo Kegas

~~Stags Pt~~ Grave Yard

Cemetery (white)

~~Sidras quoon~~

Tongretata (slung) tongue cant la

Entry Pt

(skling)

Estrada Lagoon

Group bank

Tas (Tata) cid lay

(Venture Bank)
Chow shlay?

Slough

Ant'l addas

Cemetery

Si was quoon

above rock

Kewo one kew on

Choron Pt

Choron quoon

River

Sanyan

Slough

Choron kathi

White Creek

Si ki antla iudli

Argonaut Hill

Khiaki Dammere

Yakan Pt

Yakan quoon

Old village site

Yakoon

Muskey

gullia 'yon 'on

Low Hill

Tou (like cow)

Hi Ellen river

Tou HINDLAY or HIELLEN

Standing

Clut Otsun as

Rose Pt

Knee or haz knee = ne

Rose Spit

Knee quoon

Overfall Shoal

Knee-tas (cid-lay)

Carton Pt to Rose Spit Light

Numbers

- 1 Swansen
- 2 Stung
- 3 Cloneth ✓
- 4 Stunsem
- 5 Clayeth
- 6 Cloneth ✓
- 7 Giguwa
- 8 Stangstunsa
- 9 Cläeth Swansen goo (1 more for 10)
- 10 Cläeth
- 11 Cläeth wang Swansen
- 12 " " Stung Clä neth
- 13 " " Cloneth Clä eth
- 14 " " Stunsem Clö neth
- 15 " " Clayeth Clä eth
- 16 " " Cloneth Clä sey
- 17 " " Giguwa
- 18 " " Stangstunsa
- 19 " " Cläeth Swansen goo
- 20 Cläeth x Stung (or 10x2 (Stung 2))
- 21 Cläeth stung wang Swansen
- 30 " " " " Stung
- 31 " " " " Cloneth
- " " " " Stunsem
- 39 " " " " Cläeth Swansen goo
- 40 Cläeth Stunsem
- 41 " " " " wang Swansen

Gathon followed by number
 (- Sha all gate) stung etc;
 hour distant rowing
 Cuzjet " - stung etc;

1/2 in way
 1/2 way along ...
 1/2 way up - wood and - o - Sence that
 jä dü = young girl

Haeda most important division
of the Skillington (Haidan' adu'eb)

Skillington designating a linguistic stock of P.C. Indians

- 2216 Domet univates (widge)
- 2272 Short neck quabog or round clam (overridae)
- 1778 Byvalve (nagor clam) (Solter unives)
- 1106 Periwinkle (univates)
- 408 (Amivue) Bay a little neck & quabog
- 2 Abulone

- 1253 —
- 1293 Anicta (unifelan)
- 1260 Tetradomus plomula (bivalve, Stone mason)
- 428 Vinkle (bivalve) (Cardium schule)
- ghost clam (bivalve) (forats)

Thurs. 10. P.M. Watson's Dock
Doody's Blackberryes
9:30 P.M.

Physic
Psych

kinship as between brother & sisters =
ototowan or Totem -

(Totem poles of Kluiscan stock)
from Russ' Kalyushka = piece of wood
SE Alaska & adjacent tracts.
Some language affinity with Kluiscan

- Chileats
- Sitkans
- Stekanes
- Yakutat's
- Stabets
- Subant Chacoian

The Yakuts the North Easternmost
people of Siberia & Lena & Yenisei R's
& Amur R.
Subfamily Tungusic-Altaic language.

Yama: Spa = gudge of the dead.
Toon-goos (as in foot) = Tongues

Klick = places

C Edenshaw
 Shack bay + Rock
 Seal - rock
 Kelp Pt
 1/2 mile E of Kelp Halibut bay.
 Bij river (no name)
 Red bushes \pm
 Sea bay \pm
 Trail end (grass flat)
 7 Mile Pt
 Village
 Bay inside meah
 Hidden Island
 Kelp Pt
 River
 Jacob Pt
 River
 Willow Pt
 Straan Isld inside
 outside
 Adam or Otum River
 White sand bay) Dary reef
 Next Point (waves)
 Village (bij rock)
 Zen Vil
 Rock
 Shack (Stuyer Bay)
 Hancock river KOWN
 Rooney Pt
 Maast Isld
 Crowell Pt

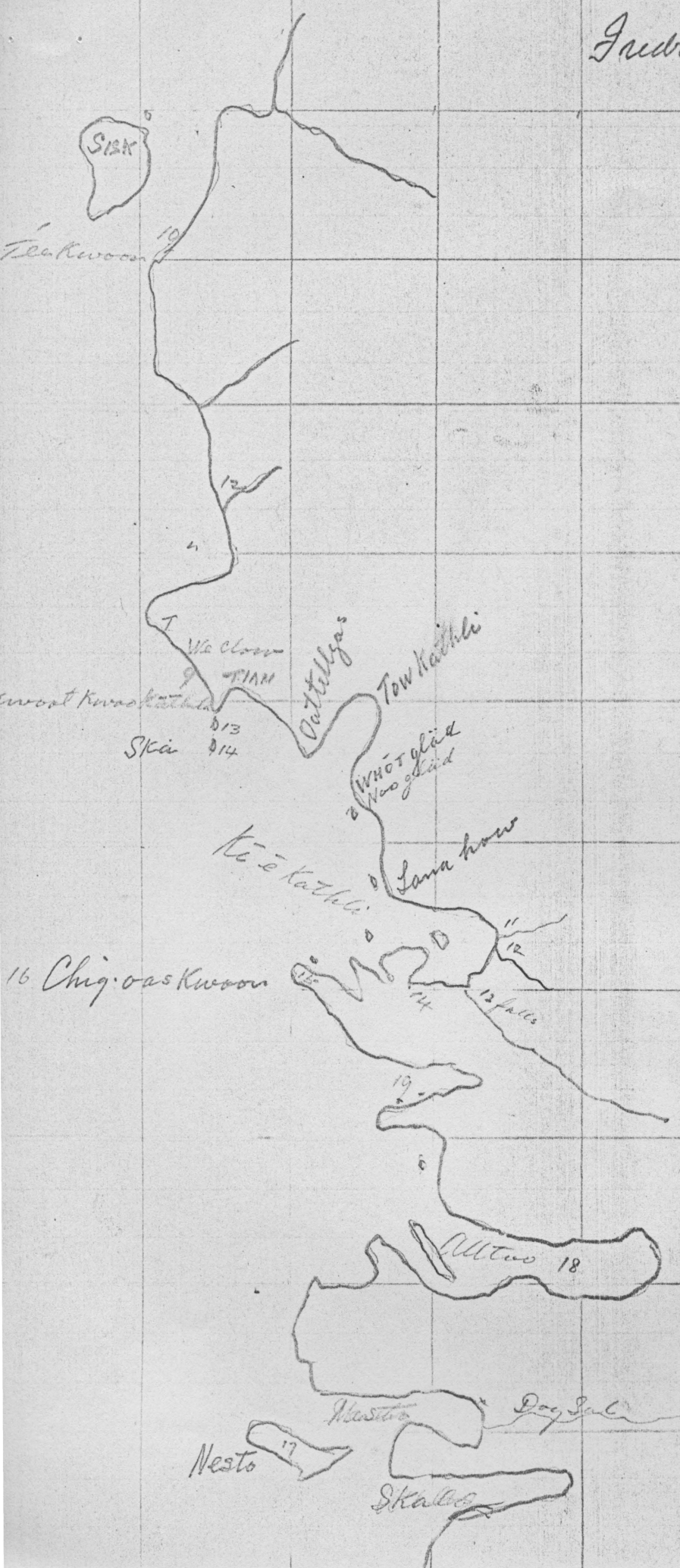
Doan Koon
 (Gwiss) ~~Gwiss~~ fetch! Indian Bay
 LAL-UN
^{Calm}
~~Calm~~ Koon
 CHIS LE SUN
 TUM-MUN
 SET-KUL/CHOUSE
 SEA SUN Kathli
 KUN/GOOS
 ME AH KOON
 ME AH
 WE-CHA
 KLICK, DE/AH
^{Calm}
~~Calm~~ KOON (Scä mia Koon)
 EE-CHOW
 EE-CHOW KOON
 ANTS-QUOCK/OAS spread out
 GUAY TO ONCE unfinished Isld
 UDDEN muss
 KATL - ague' la
 KATLAN Kwoon
 AS TOWA old YAN
 YAHN (no bay)
 SKOOS-OO (Shig rock)
 WHOT KUD LASKIN (bottom end)
^{STUE}
 SHULE-STANG KOON Rooney Pt
 SHULE STUE KWOON.
 MAAST.

C Edenshaw to Anisett Point

Blender

Katlans
 klung

Friedrichsdal to Alltas Inlet
Shaloo



SIAK

Tleekwoon 10

Tleewat Kwookathli

Ska 13
Ska 14

Va Clow
TIAN

Votilgas

Towkathli

WHOTGLAD
Woo glid

Lana how

Kie-kathli

16 Chig-oas Kwoon

Alltas 18

Nesto 17

Hasita

Doq Sal

Skaloo

North Island

West Pt

Dak jab koon

Lucy Rock

Dak jab

da ja

Cloak Bay

theä miä - this care way

Kelp bed & breakers (Swanton)

Thearnat Thearway

theä-miä thes care way

Island on E side of Cloak

Kah tah

Gkä tä

Point (old nose bird cliff)

(Sy ainch hung) Sä ainch hung

Iphigenia Pt

Sha quon las

Shä ' quon ' las

Blad cone burial Village

~~Yas t' loi~~ Hens-lung Hen-slung

" " burial cones

Sang nagan (Bank) Sang nagan

Round topped rock

Chiss le slams

Chizloy slung

Dadens

Dadens

dä dens

Slätl' joas

Slätl' joas

Lucy Isla

niicc

Knee-is

Swang nai

Sä ank na

From Mr Charles Smith, Trassat. Please return to

Mr A. Dezell

Prince Rupert

Lucy Rock to Lucy Isla

ice i

From Rose Spit to Masset

re-written

Local Sequence	Haida equivalent	Meaning
Overfall Shoal	he-tas-cud-tay	The offshore bank of he
Rose spit	he-ke-woon	The long nose of he
Rose Point (end of timber)	he	Place name
White, straight spruce (Larix)	Cleet ot-sanas;	White Spruce etc;
Hi-ellen river	(TOU UNDLAY) a (Shee-ellen)	The stream by TOU
Tow Hill	TOU	The place of food or mussels
Big muskeg	Gull ä yonon	The big, high, open place.
Yakan Village site	Yakoon	Place name
Yakan Point	Yakan ke-woon	The Point at Yakoon
Argonaut hill (5 miles SE)	Klieki dämen	
White Creek	Si-ki antla undlay	Log jump
Sangan river	San gan	
Chowon slough	Chowon kathi	
Chowon Point	Chowon ke-woon	
Lone rock	Keiv'on	
White folk cemetery	Sea-was ke-woon	
Salt Lakes	Ant'l addas	
Troupe Bank	Tas'cud-ley	
Venture Bank		
Entry Point?	Kow Kegas	North beach
Haida grave yard slough.	Tung' cant-la	
head of slough	Tung' tata-skling	

From The Charles Smith Trasset. Please return to Mrs A. Labell, Prince Rupert

Mary Pt to Galun River

Naden Harbour	OW-WAY	ow-wā (ow in low)
Virago Sound	TIN-eye	tin-ī
Kung Many Village	Kung	
2 nd Mary Pt	Kate as Koon	kā-tā' quōon
Hastings reef	TAS-KOO-ASS	
Shale rock on bank in bay	KWŪL +	KWAT/SQUOAS/S'gōō was
Village	GO-DANG'IN-ŪY	in'gwoy
Margaret Is. inside	S'THUMB	
" " " outside	KUL QUIAS	Kull quias
Hastings Reef	Tas too as cudlay	
Bay	ARK WANS	ā kwans
C Naden	KANARK KOON	kān'ā-quōon
Rock <small>little rock</small>	KID JEW SKIN	
Gay Isld	Cud lay	cud'lay
Spot patch (Shack)	JUT	jūt
Spot	STAR KUL	stā-kul
Rock Island	STAR KOON	stā'quōon
Bay Camp (Shack)	HEEL UM	heel-um
Creek (springs)	YAT AN	yāt-ā
Little Point	ANTS/CLACK/AWAS	ants-clack-awās
Village (YA-TZA)	Kats ca jouse	kāts cā jouse
Point (Klash Koon)	YATS	yāts
S Bay rock	YATS KOON	yāts quōon
Small well along shore (small tent)	KEY AH YAH	kē ā ā'at
Island (Halibut camp)	CHOOT-SUN	Chjōo-tsun
Long rocky beach	PHUNT LAS	Quint' las
Bay	KATE UTSUNICE	kate-utsun-ice
Point	UTT-KISS	utt-kiss
Reef	HOOT AN KOON	whoot an quōon
Long sand beach	DARK UTTEN	dā seuth en
Galun River	E.g Nankinell Pt.	
Rocky beach	JAL-UN	galun
Sandy beach	Quoost tana (crab)	quooost tana
	g.lū	

Chatterden Point Water river to Cape Edenshaw

Cape Edenshaw	DOAN KOON	
Little bay	DOAN	
Big bay, South of Edenshaw	DONT/Kathi or Katha	
Good anchorage S of Edenshaw	ASK-Ä-NAS	(good bay)
Whall bay N of Christie R.	WHOOT-SUN	(Gairzely bay)
Christie River or Gairzely River	AMTS-KIS-KE'AS	(Gairzely River)
Inskip Pt grass island	KEENAS-COTON.	
Inskip Point	SHLOOT-KWOON	
DEEP Point River		
Deep Point		
narrows		
Narrows reef	TASKOOWAS	Narrows reef.
George Pt	DALL KWOON	
Cannery site	SKÄOS	
Cannery creek		
Richard Bank		
Isabell Creek		
Observatory Pt	TEETH SKENAS KWOON	
Observatory Inlet		
north Craft creek		
S. Craft Village		
Tee Island		
1 N Lignite Creek		
2 " " "		
Lignite River		
Grassy boundary Pt		
West Point (Chatterden)		

From Mrs Charles Smith Masset.

Please return to Mrs A. Halzell
Prince Rupert

kin Inness to Shog Rock & interior of Kaden Hut

Shulestew, Kwoon	Ow-way, sta.	S'thumb Isl
Whot', eud-luskin	Th'skeenas', Kwoon	Arkiwans
Skoo-soo	Ho-tash	Kana', Kwoon
Asto-wa	Kul, Kwinan-nans	Kana', Kwoon <u>Cudlay</u> R
Katlan', Kwoon	Kluna Kiget	Kid, <u>jeu'skin</u> R
Katagac', Cla	Whädoos', Kwoon.	Jutt. Isld
Gway'to-onca	Keass', Kwoon.	
Ants, Kwo'o'ass	Klick, Ghee-ahyans'	
E'-chow, Kwoon	Hä, <u>andless'</u>	
Th'cänia', Kwoon	Kundana Kwoon	
Klick, <u>Dea'</u>	Kwa tailass'	
Wee'-chow	Kivilt'-Kwoon	
Mee'-ah	Kwilant, <u>slui'-ass.</u>	
Kung, <u>go'as</u>	Missong, Kwoon	
Sea-sun, <u>Katkli</u>	Co-nari'	
Setkul'-jouse	Gkat'-Kun	
Tannun R	Yen, <u>glo'-as</u>	
Chisly'sun	<u>Soa dall-dallan'</u>	
Th'cänia', Kwoon	Kän	
<u>Lalun</u>	Kwiloun	
Gwese	Khow, <u>tutch'-kuss</u>	
Doan', Kwoon	Kit', Kwoon.	
Doan, <u>Katkli</u>	Atli'sin <u>guay</u>	
<u>Asta'-nas</u>	Kung	
Whootsun	Tas'koo-wass	
Ants, <u>Kiscki'-ass</u>	Kate'ass Kwoon	
Schlort', Kwoon	Kwat <u>shewi'ass</u>	
Kew-nass, <u>cotton'</u>	Kwul	
<u>Däll'</u> , Kwoon	Kul <u>gwi'ass</u> Isl	
<u>Skä'as</u>	Go-dang.	

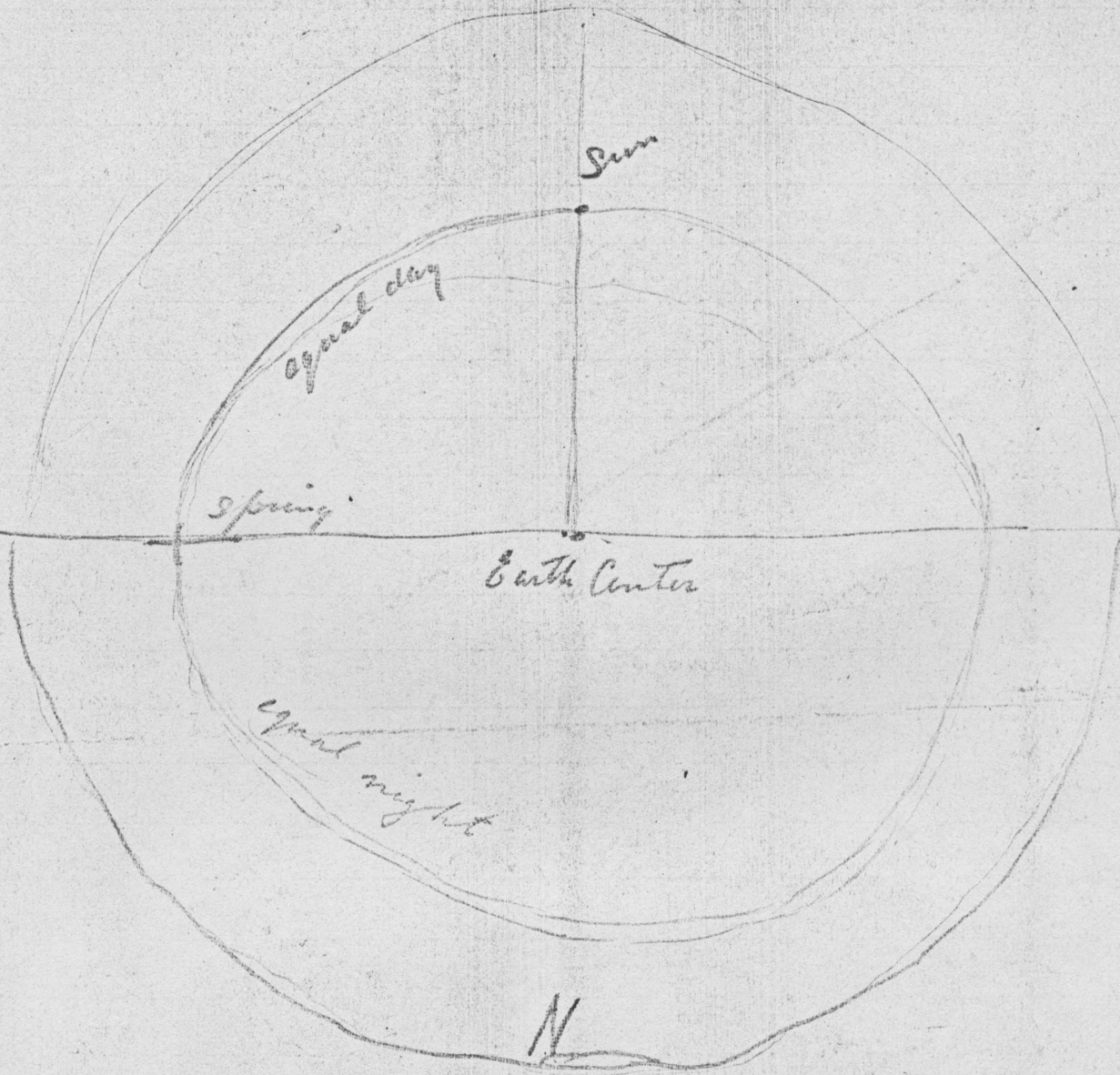
North Island

ale ä	Holland Pt	Jwät / edg-wis	Rock cliff
at ä			
care ä	Henslung	Hen'slung	
am ä			
arm ä	Beal Cove		
sofa ä			
	Cloak Bay		
food oo	Lacy Isl (Rock)	DAN JAH	Dä-jä dar jar
up ü			
ill i	McPherson Pt		
	Egorin bay KOK	Jars lan	jä-äs'slung jar
	Village	JAH'AS	jä-äs [caat]
KOK quoon	Old N Village	Yesta soos	Yesta-soos
	Coboe Pt	Tah as Koon	Jä-äs'quoon
	Ditrel bay	Yars lan (slung)	ya-äs'slung
	Anderson Pt	Yah koon	jä-quoon
	McP bay (upright rock)	Ah gans	ä-gäns
	Bay	Ah gans lan (slung)	ä-gan'slung
	McP Point Vill	Tae	Tä (mussell)
	Point	Tae Koon	Tä quoon
	Village around the Point	Ah dong as	Ä dong äs
	Sea Lion rock E+W	Kai cudlang	Kai-cud'lang
	Bay abreast rocks Vill.	'Kuang cha	K-üny'Chä
	Bay sand beach Vill	Chisi sun	Chī sī sūn
	Cliff (high) (seven)	Chig wa	Chig wä
	Light house (slough)	Jull tigeans	Jull tig äns
	Village 1/2 mile from Lt/rocky pt	Cudgeon An ante	(heave shake)
	Long rocky Pt N of Vill	Guac-Koon (Goo)	GUE-äce'-quoon
	Bay	Nonq-ä	

North Island
Holland Pt to Langara Light

(ä as in arm)
(ä as in at)

S.
12⁰⁰ noon



From Mrs Charles Smith, Trassett

Please return to Mrs A. Hagell
Prince Rupert

ā as in ale; fate;
a as in arm; fat
ä as in arm; far;

ē as in eve;

ē as in ice;

i as in ill;

kw for qu in queen, quoon; kwoon

ow for oo as in cow or TOU Hill

Key to pronunciations

From Mr Charles Smith, Trassat

Please return to Mrs A. Stahell
2125 Seal Cove Circle
Prince Rupert.